

**Sedici paesi, undici lingue, una passione:  
il teatro e le sue parole**

**Dieci edizioni, finora:** di quasi 100 testi presentati in prima nazionale, provenienti da ogni angolo del mondo, oltre 25 sono stati realmente prodotti e messi in scena, alcuni anche più volte. Nel panorama italiano delle rassegne dedicate alla nuova drammaturgia, *In Altre Parole* resta decisamente la manifestazione più curiosa, più proficua, più concreta.

Giunta al suo undicesimo anno di vita, *In Altre Parole* resta un appuntamento imprescindibile per professionisti e semplici appassionati, in pratica per tutti coloro che desiderino conoscere alcune delle voci più rappresentative del panorama teatrale internazionale e che, attraverso gli spettacoli proposti, gli incontri con gli autori, le conferenze e i seminari, intendano riscoprire insieme a noi la forza, la bellezza, il senso della parola in scena.

Nei due segmenti in cui si articola questa edizione, prosegue l'approfondimento del teatro in **Spagna (Tablas)**, ma faremo anche la conoscenza di nuove, vivaci drammaturgie, quali quelle di **Austria** e **Lituania**, passando altresì per le pagine migliori del teatro di **Israele**.

Non mancherà poi un momento per riflettere, ancora una volta, sulla specificità della traduzione teatrale.

Per finire, a partire dal mese di Marzo 2017, un premio dedicato alla drammaturgia **italiana** offrirà ai vincitori una o più traduzioni in lingua straniera, allo scopo di favorire un creativo scambio di idee e di iniziative fra il nostro Paese e il resto del mondo.

Il teatro vive se rimane un incontro attivo e partecipe; vive se non perde mai di vista il sogno, la necessità, il compito di comunicare, di metterci in contatto con noi stessi e con gli altri.

Curatore scientifico: Simone Trecca

Direttore artistico: Pino Tierno

Responsabile artistico: Ferdinando Ceriani

Responsabile organizzativo: Simona Di Giovenale

Organizzazione: Michela Bartoli, Michela Iannucci, Francesco Pellegrini

Ufficio Stampa: Antonino Pirillo

3478312141

comunicazione@antoninopirillo.it

Info: segreteria.inaltreparole@gmail.com

<https://www.facebook.com/rassegnainaltreparole/>

Con il contributo di



**AC/E**  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA

Programa de Internacionalización de la Cultura Española  
(PICE) de Acción Cultural Española (AC/E)

In collaborazione con



e con il patrocinio di



Asociación Internacional de Teatro Siglo XXI (AITS21)



Dipartimento di **Lingue Letterature e Culture Straniere**



**[InAltreParole]**  
Rassegna Internazionale di Drammaturgia  
Contemporanea

**XI edizione**

a cura di **PINO TIERNO** e **SIMONE TRECCA**  
responsabile artistico **FERDINANDO CERIANI**

Roma, 15-24 novembre 2016



Realizzazione grafica: Centro Multimediale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

# [InAltreParole]

Rassegna Internazionale di Drammaturgia  
Contemporanea

XI edizione

In Scena

15 novembre, ore 17.00

Teatro Argentina, Sala Squarzina  
Largo di Torre Argentina, 52

Care amiche

di ANAT GOV (traduzione di ALESSANDRA GRIFFONI)  
a cura di FERDINANDO CERIANI

con ALESSANDRA FALLUCCHI, CARLA FERRARO, **Laura Mazzi**  
e con BIANCA FRISCELLI, ELISABETTA MISASI, GIULIA TRIPPETTA  
in collaborazione con l'Accademia Nazionale d'Arte  
Drammatica "Silvio d'Amico" di Roma

È la storia di tre donne che si conoscono da trent'anni, sin dai tempi della scuola. Adesso si ritrovano adulte, si confrontano, ripercorrono il tempo trascorso insieme, fra attacchi di invidia e momenti di solidarietà, in bilico tra il ricordo e la riscoperta familiarità di gesti e parole. Passato e presente si intrecciano e si influenzano reciprocamente fino a condurre le tre amiche verso un inatteso epilogo.

16 novembre, ore 17.00

Teatro Argentina, Sala Squarzina  
Largo di Torre Argentina, 52

Paradiso - uno studio

di FRANZOBEL (traduzione di ALESSANDRA GRIFFONI)  
a cura di VALERIO LEONI

con MARCO BELLONI, ANDREA FERRI e MATTIA PARRELLA

Topfenhopfer, Kienz e Gapp, tre presunti serial killer evasi da una prigione, si apprestano finalmente a respirare l'aria della ipotetica libertà riconquistata. Si ritrovano, invece, su di un palcoscenico, improvvisamente imprigionati in una difesa a oltranza dei propri personaggi, da condurre con ostinazione, fino alla morte se serve. In un caleidoscopico gioco metateatrale, realtà e finzione sfumano e si confondono l'una nell'altra.

23 novembre, ore 19.30

Real Academia de España en Roma  
Piazza di San Pietro in Montorio, 3 (Gianicolo)

Il mio mini pony

di PACO BEZERRA (traduzione di DAVID CAMPORA e PINO TIERNO)  
a cura di FRANCESCO BRANCHETTI

con FRANCESCO BRANCHETTI e DANIELA GIOVANNETTI  
musiche di GIUSEPPE CANGIALOSI

Luisi ha nove anni. Ogni mattina va a scuola con lo zaino del suo cartone animato preferito, *My little pony*. Per lui non è solo una custodia per libri e quaderni, ma un vero e proprio amuleto, una sorta di rifugio. Proprio quello zaino, però, scatena inquietanti reazioni sociali, tra le aggressioni dei bambini e gli intenti protettivi degli adulti, non meno condizionanti. Dov'è, infatti, il confine tra tutela e manipolazione?

24 novembre, ore 10.30

Real Academia de España en Roma  
Piazza di San Pietro in Montorio, 3 (Gianicolo)

Pancia

Spettacolo per bambini di JUAN LUIS MIRA  
(traduzione di SIMONE TRECCA)  
a cura di FERDINANDO CERIANI

con GIULIA DI QUILIO

In scena una donna in dolce attesa che con delicatezza, tenerezza e ironia racconta ai bambini che la circondano la storia della sua pancia, trascinandoli in un meraviglioso percorso attraverso avventure vissute e sognate, sensazioni ed emozioni. Tra giochi di parole, fotografie, disegni, musica e una buona dose di fantasia, un invito a tutti i bambini e le bambine che hanno voglia di sognare attorno a un pancione.

24 novembre, ore 19.30

Real Academia de España en Roma  
Piazza di San Pietro in Montorio, 3 (Gianicolo)

Dialogo dei cani

di MIGUEL DE CERVANTES (adattamento di PINO TIERNO)  
a cura di MARCO BELOCCHI

con CARLO DI MAIO e FABIO PASQUINI

È notte. Scipione e Berganza, cani da guardia all'Ospedale di Valladolid, hanno appena scoperto di aver acquistato il dono della parola. Non sanno se è solo fino al sorgere del sole o per sempre. I due animali approfittano, dunque, dell'occasione, per condividere le rispettive esperienze, dando luogo a un racconto dal sapore marcatamente picaresco: storie di vita e aspetti curiosi o torbidi della società, in cui a volte si fatica a capire chi è l'uomo e chi è la bestia...

Incontri

16 novembre, ore 11.00

Università degli Studi Roma Tre, Sala Conferenze  
"Ignazio Ambrogio"

Via del Valco di San Paolo, 19

Incontro con Franzobel

a cura di FRANCESCO FIORENTINO

23 novembre, ore 18.00

Real Academia de España en Roma  
Piazza di San Pietro in Montorio, 3 (Gianicolo)

Incontro con Paco Bezerra

a cura di SIMONE TRECCA

Seminari e Laboratori

22 novembre, ore 15.00

Biblioteca Casa delle Traduzioni  
Via degli Avignonesi, 32

Le parole per ri-dirlo. Riflessioni sulla traduzione teatrale  
seminario a cura di PINO TIERNO e SIMONE TRECCA

Nel corso dell'incontro verranno letti brani del testo *Il giorno che sono morto*, di Norm Foster, traduzione di David Campora e Brunilde Maffucci. Letture a cura dei traduttori.

24 novembre, ore 13.00

Università degli Studi Roma Tre, aula B  
Via del Valco di San Paolo, 19

The return of the real:  
new British dramaturgies

seminario a cura di JOSÉ RAMÓN PRADO  
(Universitat Jaume I, Castelló)

Il seminario si focalizzerà sull'interazione tra le pratiche teatrali e i media. L'orientamento dei mass media verso la narrazione di storie e l'*infotainment*; la sfida delle pratiche teatrali inglesi che recuperano diverse forme di realismo, e il teatro documento per mettere in discussione le costruzioni ideologiche incluse nella rappresentazione.

24 novembre, ore 15.00

Instituto Cervantes, Sala Dalí  
Piazza Navona, 91

La nueva dramaturgia en España: raíces y realidad  
a cura di JUAN LUIS MIRA (drammaturgo)

Durante il seminario si percorreranno alcune delle linee di sviluppo della recente drammaturgia spagnola, a partire dalle radici che Mira individua in determinate figure del teatro degli anni '80. Dopo un'introduzione all'opera di autori rappresentativi, tra cui Sergi Belbel, Juan Mayorga, Rodrigo García e Jordi Galcerán, i partecipanti al laboratorio saranno coinvolti nella lettura e nell'interpretazione di alcuni brani.

Al termine è prevista una passeggiata guidata da Piazza Navona a Piazza San Pietro in Montorio (Gianicolo)